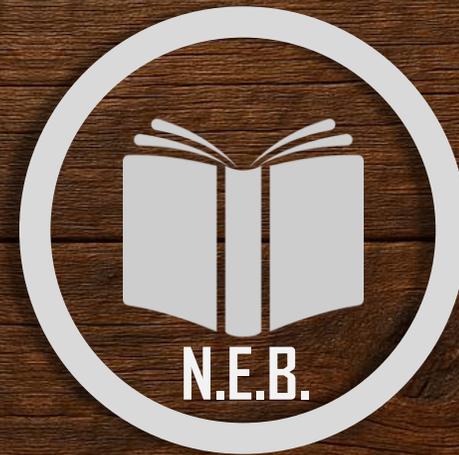




**BÍBLIA:  
MUITO ALÉM DE  
UM SÍMBOLO**



## **OBJETIVOS DO CURSO:**

- > DEMONSTRAR QUE NÃO HÁ NADA TÃO SUBLIME COMO A BIBLIA (PALAVRA DE DEUS REVELADA E ESCRITA), PARA SE CONHECER A DEUS E SUA VONTADE.**
- > DEMONSTRAR A CONFIABILIDADE DA BIBLIA, COMO PALAVRA REVELADA E PRESERVADA NA HISTÓRIA.**
- > DEMONSTRAR A IMPORTÂNCIA DE SE LER E INTERPRETAR CORRETAMENTE O TEXTO BÍBLICO, COMO PALAVRA REVELADA.**

*Aula: 2*

---

*Walace Juliare*

# Uma visão Panorâmica da Preservação do Texto Bíblico.



# 1- INFORMAÇÕES PRÉVIAS

A Bíblia ou uma parte dela já foi traduzida para mais de

**2400 línguas ou dialetos.**



# 1- INFORMAÇÃO PRÉVIA

## REPRODUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA



- › A invenção **da Prensa Mecânica por Gutenberg** em **1440**
- › PERMITIU a reprodução de texto de maneira rápida, em maior número de cópias, preços mais acessíveis, e a publicação dos livros do NT num único volume.

**Prensa mecânica de Gutenberg**

# 1- INFORMAÇÃO PRÉVIA

## REPRODUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO - IDADE MÉDIA



- > A imprensa também foi valorizada por judeus portugueses e, em **1487** surge o primeiro livro impresso em Faro - Portugal, o Pentateuco Hebraico de Samuel Gacon, e em **1491**, o de Onkelos em Lisboa.

**Prensa mecânica de Gutenberg**

# 1- INFORMAÇÃO PRÉVIA

## REPRODUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA



- › A IMPRESSÃO DA PRIMEIRA BÍBLIA POR JOHANNES GUTENBERG, EM **23 DE FEVEREIRO DE 1455,**

# 1- INFORMAÇÃO PRÉVIA

## REPRODUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA

### EI TEXTUS RECEPTUS



- › **Desidério Erasmo** (c.1466-1536), conhecido como Erasmo de Roterdã, filósofo, teólogo e professor **começou em 1505** em Oxford a compilação dos textos bizantinos em grego do NT, conhecido como Textus Receptus, e deu início a sua própria tradução deste NT grego para o latim.

# 1- INFORMAÇÃO PRÉVIA

## REPRODUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA

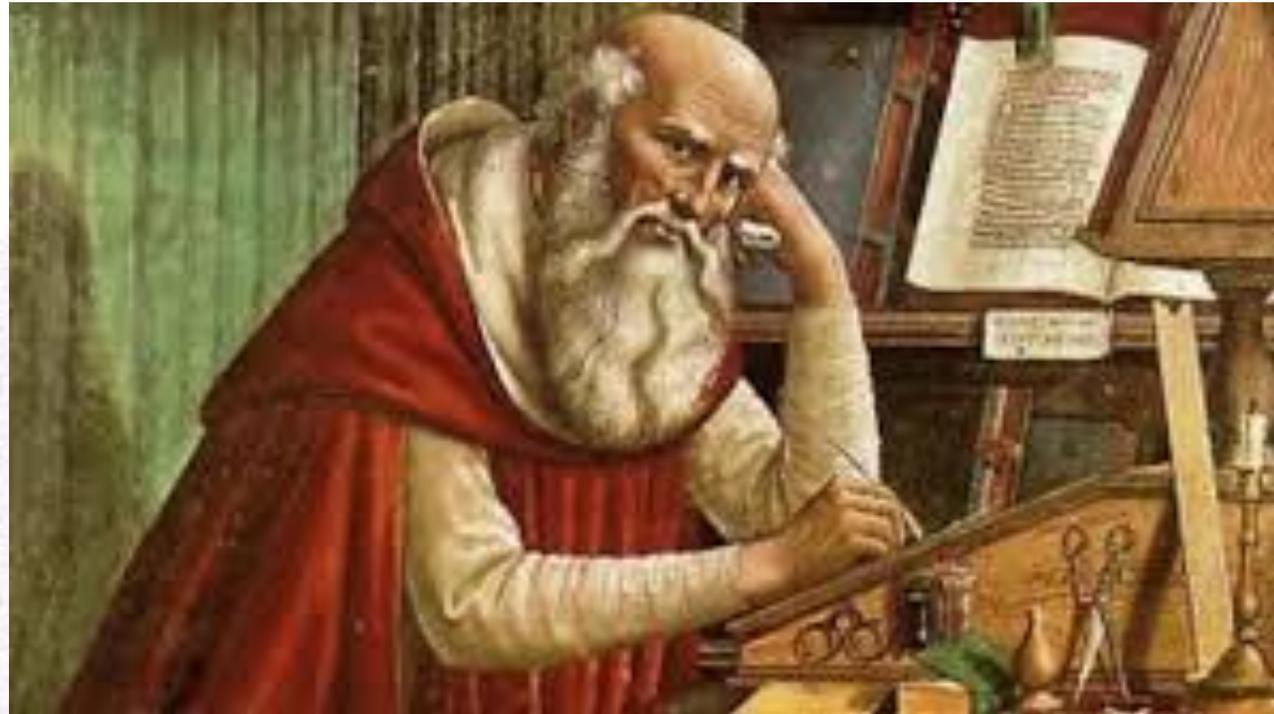
### ET TEXTUS RECEPTUS



- > EM **1516**, ERASMO PUBLICOU ESTA COMPILAÇÃO E TRADUÇÃO DO NT PARA O LATIM
- > PÁGINAS DA ESQUERDA EM GREGO E DA DIREITA EM LATIM), SURTINDO ASSIM O PRIMEIRO NT IMPRESSO EM GREGO.
- > ERASMO PUBLICOU OUTRAS QUATRO EDIÇÕES DE SEU TRABALHO: **1519**, **1522**, **1527** e **1535**. APÓS A SUA MORTE EM **1536**, A IGREJA CATÓLICA COLOCOU AS EDIÇÕES DE ERASMO EM SUA LISTA PROIBIDA DE PUBLICAÇÕES.

# 1- INFORMAÇÃO PRÉVIA

## REPRODUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA



- › EXISTIAM OUTRAS VERSÕES DE EDIÇÕES EM LATIM NAQUELA ÉPOCA, EM ESPECIAL A **VULGATA LATINA DE JERÔNIMO**, BASEADA NO TEXTO ALEXANDRINO DE ORIGINES.

## 2- PRESERVAÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA

### TEXTO MASSORÉTICO



- › DEVIDO à perseguição em grande parte da Europa, MUITOS JUDEUS na época medieval migraram para Portugal e Espanha, região que seria o centro mundial do judaísmo no final do séc. XV.
- › EM **1488** foi impresso o texto massorético por **Gershom Soncino**, da família de impressores judeus sefarditas ativos na Itália, texto que mais tarde foi usado por Lutero.

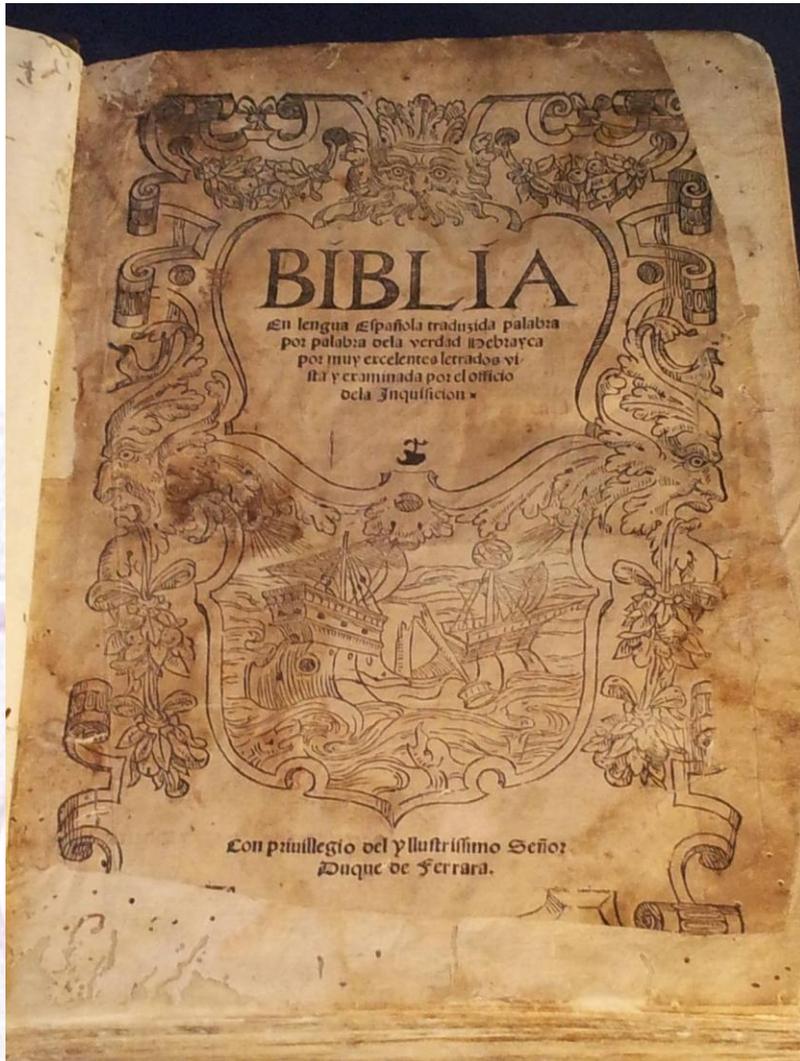
## 2- PRESERVAÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA

### TEXTO MASSORÉTICO



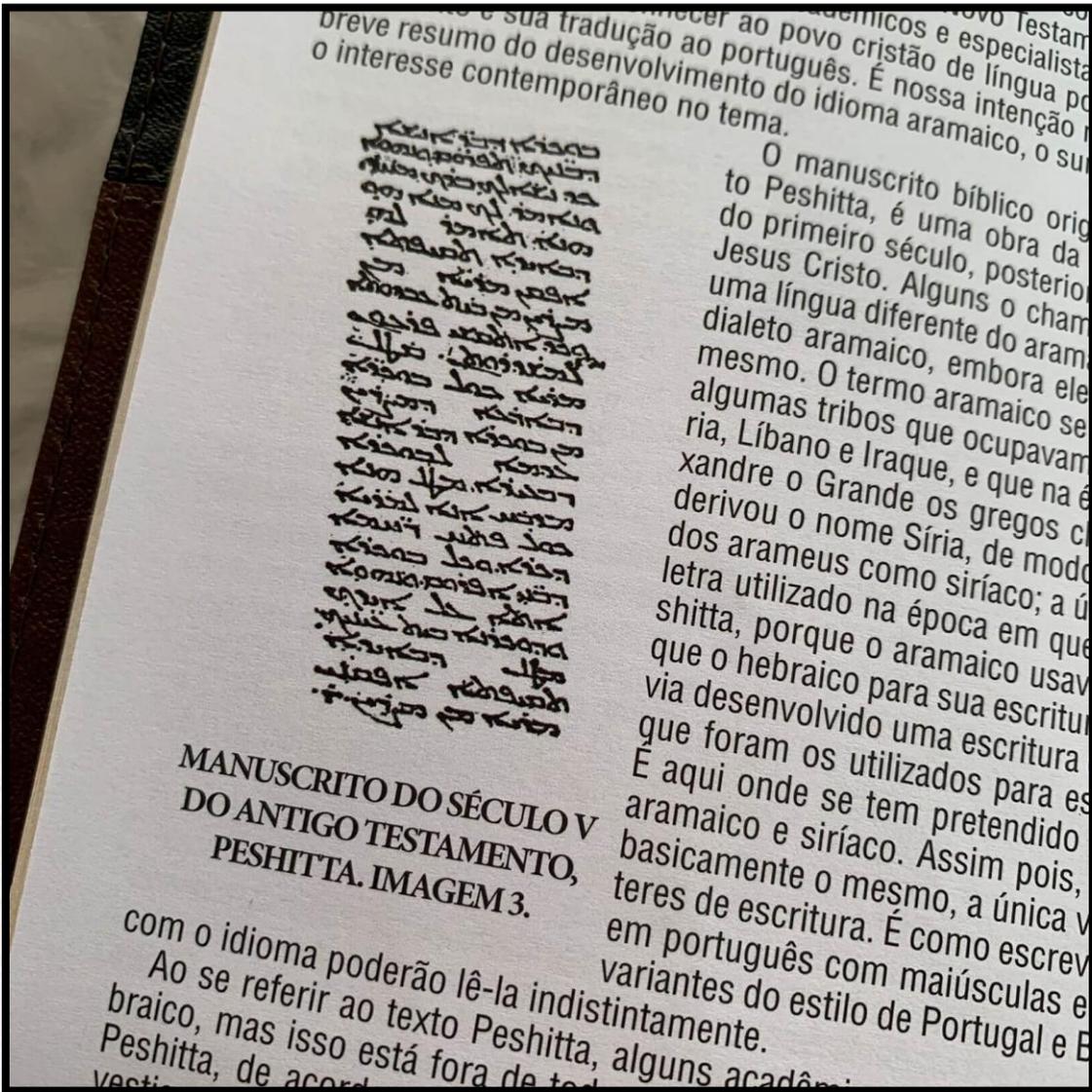
- › O TEXTO MASSORÉTICO HEBRAICO DO JUDEU SERFADITA **JACÓ BEN CHAIM**, COPIADOS CUIDADOSAMENTE À MÃO HÁ SÉCULOS PELOS JUDEUS MASSORETAS, FOI IMPRESSO E PUBLICADO EM VENEZA EM **1524** POR DANIEL BOMBERG, VERSÃO CONHECIDA COMO A “SEGUNDA GRANDE BÍBLIA RABÍNICA”, OU “SEGUNDA EDIÇÃO DE BOMBERG”, SENDO A ÚNICA RECENSÃO MASSORÉTICA AUTORIZADA E O PADRÃO PARA A BÍBLIA HEBRAICA.

## 2- PRESERVAÇÃO DO TEXTO BÍBLICO – IDADE MÉDIA



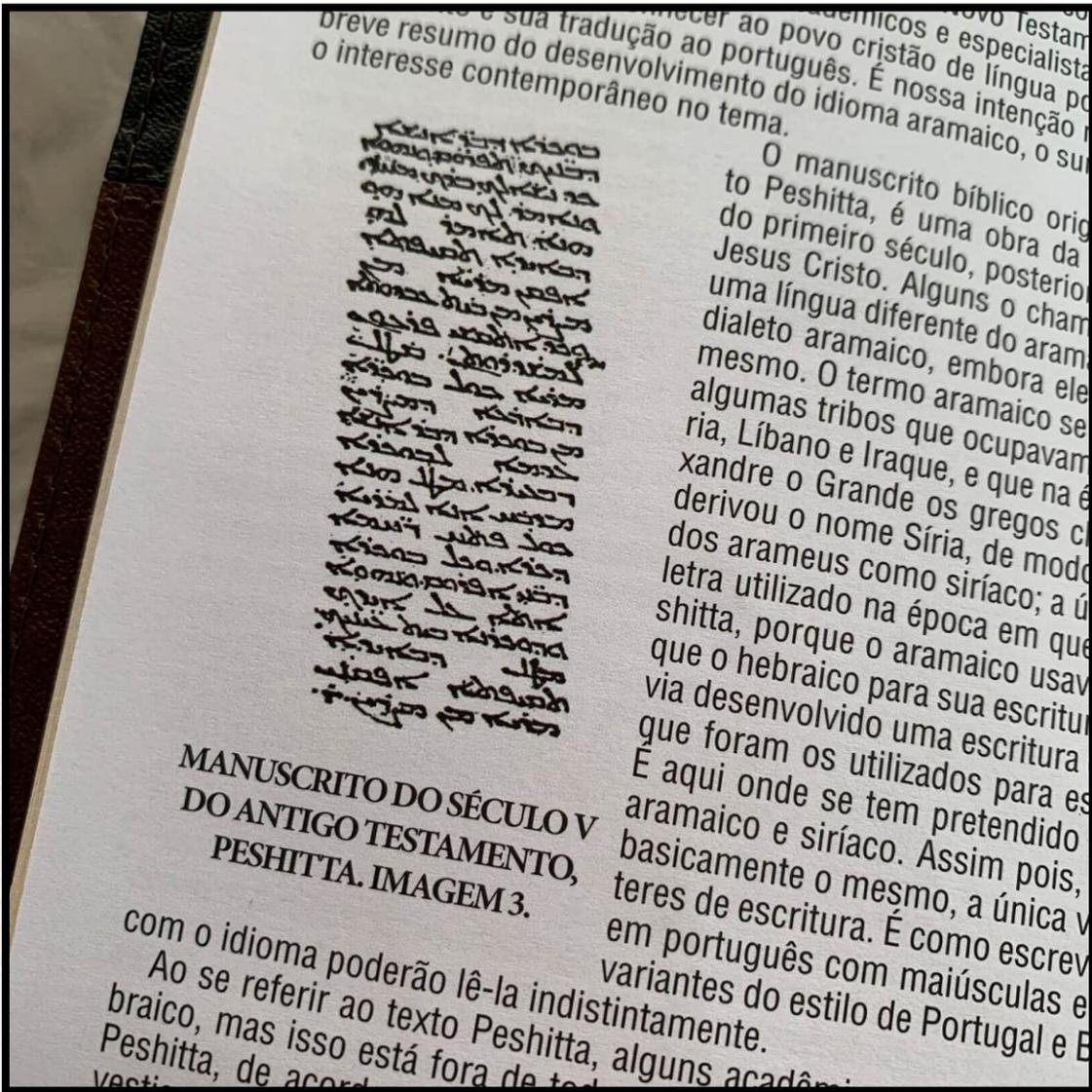
- > **A Bíblia de Ferrara** em Ladino, outra tradução sefardita, apareceu pela primeira vez no **séc. XVI** e reimpressa no **século XVII**,
- > ELA AJUDOU INDIRETAMENTE AS TRADUÇÕES EM ESPANHOL (**Reina Valera**), EM INGLÊS (**KJV**), e EM PORTUGUÊS (**ALMEIDA**), JÁ QUE ALMEIDA HAVIA TAMBÉM LIDO A REINA VALERA.

# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS



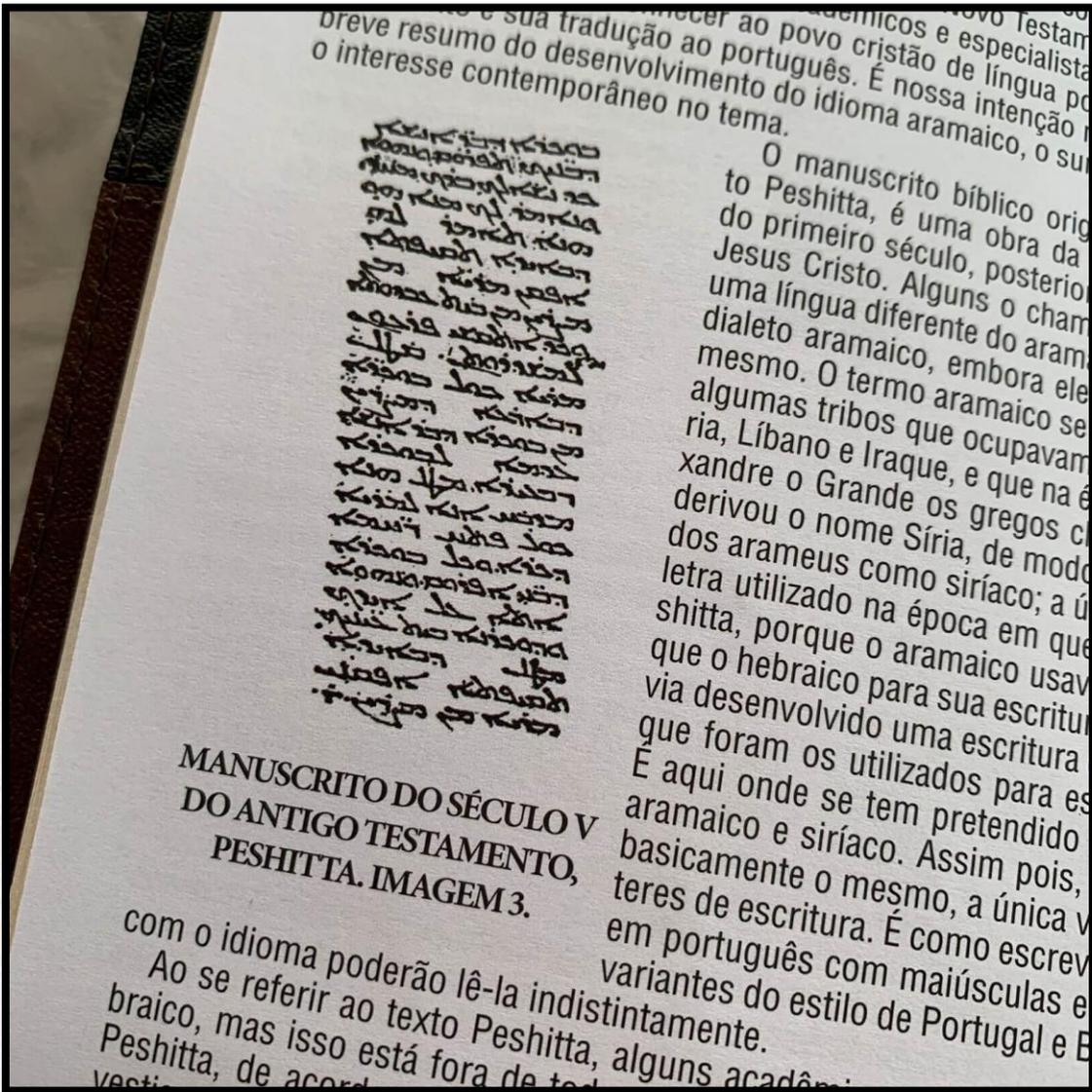
- › A PRIMEIRA VERSÃO EM PORTUGUÊS DO NOVO TESTAMENTO DE ALMEIDA FOI TRADUZIDA A PARTIR DO TEXTUS RECEPTUS E **PUBLICADA EM AMSTERDÃ** EM **1681**.
- › Já o VELHO TESTAMENTO FOI TRADUZIDO EM PORTUGUÊS A PARTIR DO TEXTO MASSORÉTICO HEBRAICO **até EZEQUIEL 48:21**.

# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS



- › O **VOLUME I DO VELHO TESTAMENTO** em português CONTINHA **OS LIVROS DE GENESIS a ESTER** e FOI IMPRESSO em **1748**.
- › O HOLANDÊS **JACOBUS OP DEN AKKER** FINALIZOU a TRADUÇÃO DE ALMEIDA e, em **1753**, O **VOLUME II** FOI PUBLICADO.

# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS



- › AS TRADUÇÕES DO VELHO E DO NOVO TESTAMENTO DE ALMEIDA FORAM FEITAS PELO **MÉTODO DE TRADUÇÃO DE EQUIVALÊNCIA FORMAL**.
- › EM **1819** FOI PUBLICADA PELA PRIMEIRA VEZ A BÍBLIA COMPLETA DE **JOÃO FERREIRA DE ALMEIDA** CONTENDO O VELHO E O NOVO TESTAMENTO.

## 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO **EM PORTUGUÊS**

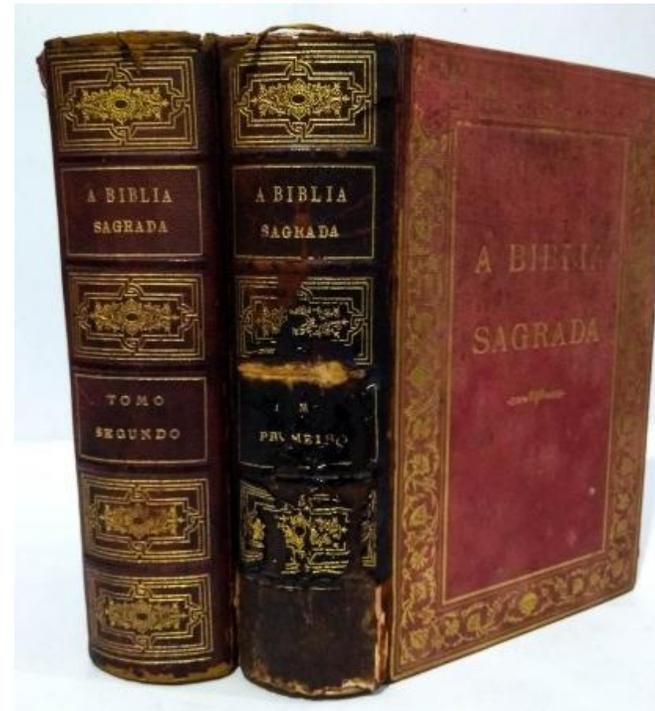
**1753** PUBLICAÇÃO DA TRADUÇÃO DE JOÃO FERREIRA DE ALMEIDA, EM TRÊS VOLUMES.



JOÃO FERREIRA ANNES DE ALMEIDA  
1628 - 1691

## 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS

**1790** versão de Figueiredo - elaborada a partir da Vulgata pelo padre católico Antônio Pereira de Figueiredo, publicada em sete volumes, depois de 18 anos de trabalho.

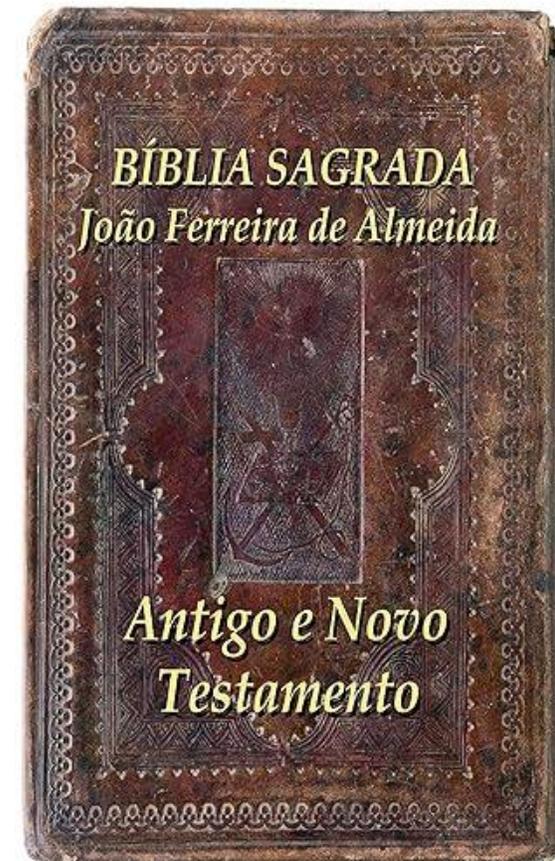


## 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS

**1819** primeira impressão da Bíblia completa em português, em um único volume.

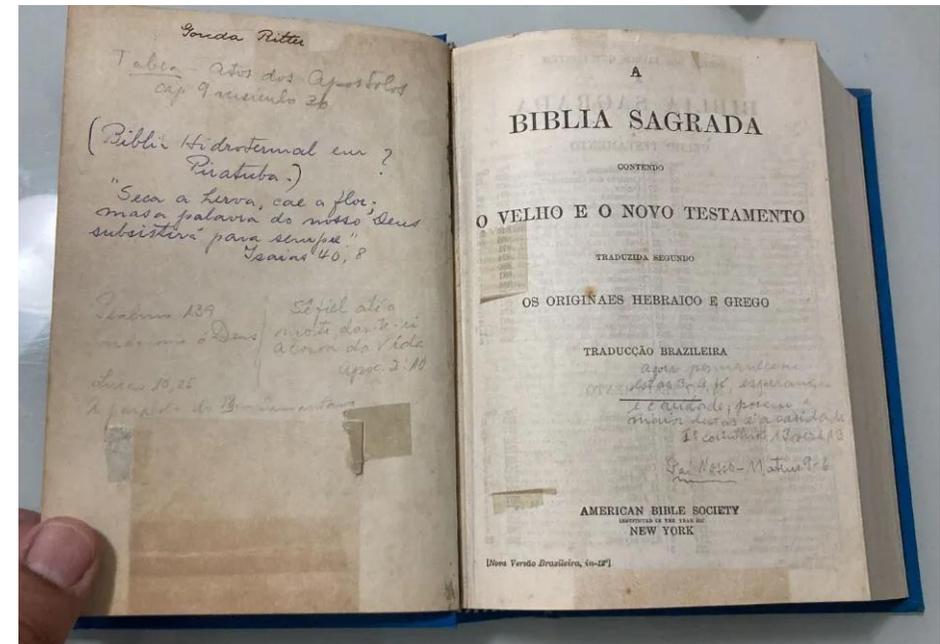
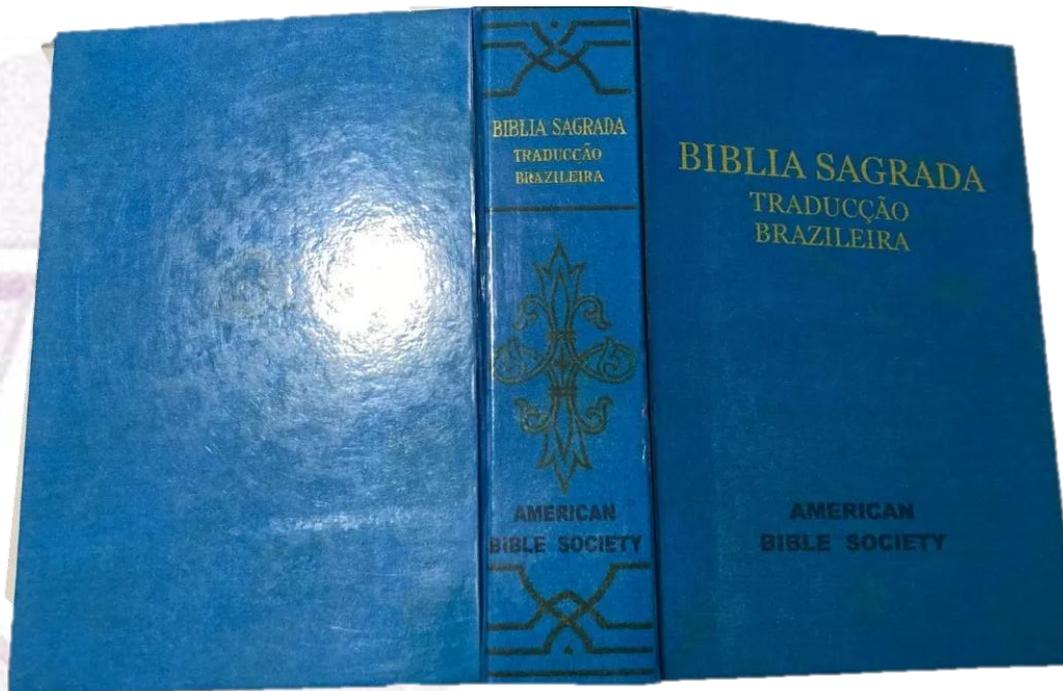
Tradução de João Ferreira de Almeida.

**1898** Revisão da versão de João Ferreira de Almeida, que recebeu o nome de revisata e corrigida. A tradução de Almeida foi trazida para o Brasil pela Sociedade Bíblica Britânica e Estrangeira, em data anterior à fundação da SBB. Naquela época, a tradução de Almeida foi entregue a uma comissão de tradutores brasileiros, que foram incumbidos de tirar os lusitanismos do texto, dando a ele uma feição mais brasileira.



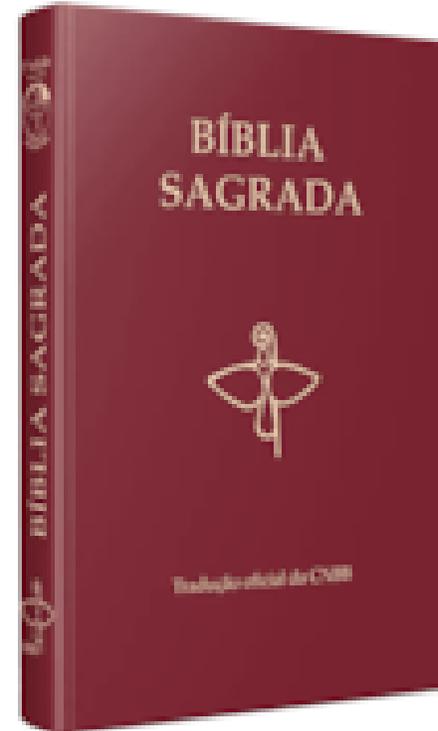
# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS

**1917** versão Brasileira. ELABORADA A PARTIR DOS ORIGINALS, FOI PRODUZIDA DURANTE 15 ANOS POR UMA COMISSÃO DE ESPECIALISTAS E SOB A CONSULTORIA DE ALGUNS ILUSTRES BRASILEIROS. ENTRE ELAS: RUI BARBOSA, JOSÉ VERÍSSIMO E HERÁCLITO GRAÇA.



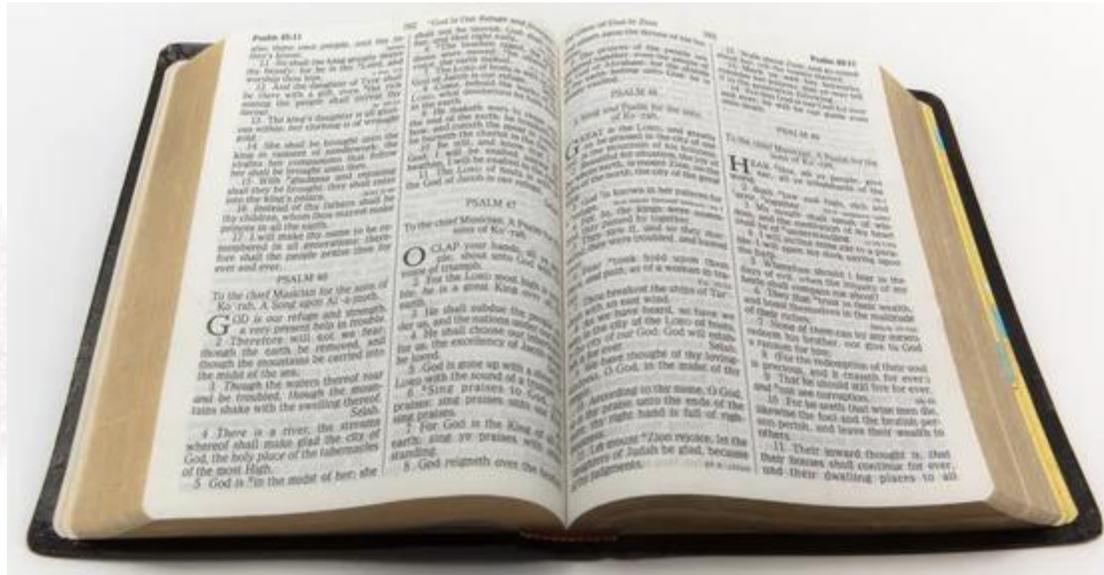
# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS

**1932** versão de Matos Soares, elaborada em Portugal.



# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS

**1956** versão revista e atualizada, elaborada pela sociedade bíblica do Brasil. Quando em 1948, a SBB foi fundada, uma nova revisão de Almeida, independente da revista e corrigida, foi encomendada a outra equipe de tradutores brasileiros. O resultado desse novo trabalho, publicado em 1956, é o que hoje conhecemos como a versão revista e atualizada.



# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS

## Traduções da Bíblia em Português

<b>1968</b>	Versão dos Padres Capuchinhos. Elaborada no Brasil, a partir dos originais
<b>1988</b>	<b>Bíblia na Linguagem de Hoje</b> . Elaborada no Brasil, pela Comissão de Tradução da SBB, a partir dos originais.
<b>1993</b>	2a Edição da versão Revista e Atualizada, de Almeida, elaborada pela SBB.
<b>1995</b>	2a Edição da versão Revista e Corrigida, de Almeida, elaborada pela SBB.
<b>2000</b>	<b>Nova Tradução na Linguagem de Hoje</b> . Elaborada pela Comissão de Tradução da SBB

# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS

## Traduções da Bíblia em Português

2001	É publicada também a versão completa da <b><u>Nova Versão Internacional</u></b> .
2002	É publicada a <u>Bíblia do Peregrino</u> , traduzida por Luís Alonso Schökel. É uma tradução da versão espanhola.
2006	É publicada a <u>Bíblia Hebraica</u> . É o primeiro <u>Tanakh</u> completo publicado em português, desde 1553. Os tradutores foram <u>David Gorodovits</u> e <u>Jairo Fridlin</u> e foi revista por rabinos e professores.
2007	É publicada a <u>Bíblia Almeida Século 21</u> , uma atualização da "Versão Revista" do texto de Almeida (também conhecida como "Versão revista segundo os melhores textos") por uma parceria entre a Imprensa Bíblica Brasileira/Juerp, <u>Edições Vida Nova</u> , a <u>Editora Hagnos</u> e a <u>Editora Atos</u> .

# 3- TRADUÇÃO DO TEXTO BÍBLICO EM PORTUGUÊS

## Traduções da Bíblia em Português

2014	É publicada a <b><u>Nova Bíblia Viva</u></b> , uma revisão da <u>Bíblia Viva</u> motivada pela dinamicidade da língua e pela necessidade de trazer algumas opções semânticas e sintáticas da primeira edição.
2015	É publicada a parcialmente parafraseada <u>Tradução do Novo Mundo da Bíblia Sagrada</u> . A paráfrase é parcial, já que a tradução literal consta nos comentários ao pé da página permitindo a análise do texto como escrito originalmente.
2017	<b><u>Nova Almeida Atualizada (NAA)</u></b> , A Almeida Revista e Atualizada atravessou 60 anos sem ter sido submetida a uma revisão mais profunda. A recomendação das Sociedades Bíblicas Unidas (SBU), aliança mundial da qual a SBB faz parte, é que isso seja feito a cada 25 anos.

“A dedicação divina em tornar sua palavra acessível aos seus filhos, é tão importante, quando a sabedoria na escolha de uma versão bíblica.”